Porównanie tłumaczeń Filemona 1:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i Apfii ― siostrze i Archippowi ― współbojownikowi naszemu i ― w domu twym zgromadzeniu; |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i Apfii umiłowanej i Archipowi współbojownikowi naszemu i w domu twoim zgromadzeniu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | oraz do Apfii,\* siostry, do Archipposa,\*\* naszego współbojownika,\*\*\* \*\*\*\* a także do zgromadzenia w twoim domu:\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Apfii, siostrze\*, i Archipowi, współżołnierzowi naszemu, i (tej) w domu twym (społeczności) wywołanych\*\*; [\* O współwyznawczyni.] [\*\* Tu podaje się znaczenie etymologiczne. W N.T., jako termin techniczny, oznacza Kościół Powszechny bądź lokalną gminę Kościoła. Bliżej o semantyce zob. przypis do Dz 5.11\*. Przypis ten dotyczy także pozostałych miejsc tej księgi, w których powyższe słowo występuje.] |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i Apfii umiłowanej i Archipowi współbojownikowi naszemu i w domu twoim zgromadzeniu |

1. 1) Apfia, Ἀπφία, zn.: pupilka tatusia, od ἀπφύς (?), l. kochana; l. czysta, trans. חפה (chafa h), zob. <x>220 33:9</x>; imię częste w ins. fryg., żona Filemona? [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>580 4:17</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Archippos, Ἄρχιππος, zn.: władca koni, syn Filemona (?), jeden z przełożonych wspólnoty w Kolosach (?). Niektórzy sugerują, że był on przełożonym wspólnoty w Laodycei. Określenie go współbojownikiem ukazuje, że życie w Chrystusie jest bojowaniem dla ewangelii (<x>570 2:25</x>). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>570 2:25</x>; <x>620 2:3</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) W I w. po Chr. siedzibą lokalnych wspólnot były domy wierzących. Wzmianki o budynkach kościelnych pochodzą dopiero z III w. po Chr. W tym przypadku chodzi o wspólnotę w Kolosach. Gdy Paweł w <x>610 6:17-19</x> pisze o ludziach bogatych, to Filemon jest przykładem, jak można służyć majątkiem, por. <x>510 12:12</x>, <x>530 16:19</x>; <x>520 16:5</x>; <x>580 4:15</x>; <x>640 1:2</x>L. [↑](#footnote-ref-6)